

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — Semowi urodzili się i jemu, ojcem wszystkich — synów Ebera, brata Jafeta — starszego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale i Semowi, bratu Jafeta, starszemu,* urodził się – on też był ojcem wszystkich synów Hebera. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Semowi, bratu Jafeta, starszemu, również urodzili się synowie. Był on przodkiem wszystkich synów Hebera.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Semowi, ojcu wszystkich synów Ebera, bratu Jafeta, który był starszy, urodzili się synowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Semowi, ojcu wszystkich synów Heberowych, bratu Jafeta starszego, urodzili się synowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z Sema też zrodzili się, z ojca wszystkich synów Heberowych, starszego brata Jafetowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również Semowi, praojcu wszystkich Hebrajczyków i starszemu bratu Jafeta, urodzili się [synowie].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz także i Semowi, praojcu wszystkich synów Hebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Semowi, praojcu wszystkich synów Ebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również Semowi, praojcu wszystkich synów Hebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synami Sema byli: Elam, Aszszur, Arpakszad, Lud i Aram.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Także Szemowi urodzili się [synowie]. Szem - brat Jefeta, starszego, był przodkiem wszystkich Hebrajczyków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Симові народилося і йому, батькові всіх синів Евер, старшому братові Яфета.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szemowi również się narodziło, temu ojcu wszystkich synów Ebera, bratu

¹⁾ Lub: starszego, por. G: ἀδελφῶ Ιαφεθ τοῦ μεῖζονος; trudno zatem powiedzieć, który z braci był starszy, choć może Sem, skoro pojawia się jako pierwszy w rodowodach, zob. <x>10 5:32</x>; <x>130 1:4</x>. Werset wieloznaczny, dopuszczający różne rozumienie w obrębie słów: I Semowi urodził się również on ojciec wszystkich synów Hebera brat Jafeta starszy, ולְשֵׁם יֶלְדָּם־הוּא אָבִי־כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יָפֶת הַגָּדוֹל .

			Jafeta, najstarszemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Semowi, praojcu wszystkich synów Ebera, bratu Jafeta, najstarszego, też urodziło się potomstwo.